

Hablante chorti: Isidro González

Lingüista antropológico: John Fought

Chorti (Mayan) Texts pp.154-157

Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

9 Coyote – E *Koyote* - El coyote

1. *Ukontaja* e *koyote*. Che ke e *koyote* ani maxtak
Su cuenta el coyote. Dicen que el coyote era niño

ani. Ayan inte' winik ayan cha'kojt umaxtak.
era. Había un hombre hay dos (animales) sus niños.

E winik yaja', *kondo* war aturwan e nar,
El hombre ese, cuando era cosechado el maíz,

usakre uyunenob' a'xin maku' uchor twa' ukojkob'
mandó a sus hijos yendo en su milpa para que vigilara

e nar.
el maíz.

4. I che ke' yarob' e maxtak yaja',
Y dicen que pequeños los niños esos,

ak'a ? inyajrto ak'otwob' ta uyokchor uk'uxob'
cada vez fueron en su milpa comieron

e nar tzijtzi i inyajrto a'xinob' ja'xob' ak'otoyob'
el maíz crudo y cada vez fueron ellos llegaron

taka, uwajpyob' e nar uk'uxyob'.

en ello, agarraron el maíz comieron.

26. *Entonses* k'otoy inte' *diya* yarob' e maxtak yaja'
Entonces vino un día pequeños los niños esos

sutpob' *koyote.* Ma'chixto k'otoy ta e uyototob' ya'.
se convirtieron en coyote. No vinieron a la su casa allá.

Ja'xto e winik k'otoy ta uyotot uya're
Entonces el hombre vino a su casa dijo a

uwixka'r "E maxtak tyá' ixinob'?" I e ixik che
su mujer "Los niños dónde fueron?" Y la mujer dijo

"Ja'xera xe' ixinob' ta chor me'ra yo'pob'.
"Éstos que fueron en milpa todavía no regresan.

45. *Entonses* e winik che "a saber ma'chi ayan
Entonces el hombre dijo "a saber no hay

tuk'a unumsyob' unumse ub'ob' e maxtak ira.
algo pasaron se pasó los niños estos.

K'ani inxin inwira." E winik ixin uwira
Quiero ir ver." El hombre fue ver

uyunenob'. *Kwando* k'otoy uwira mamajchi' utajwi
sus hijos. Cuando llegó vio nadie encontró

maku uchor. *Entonses* ub'ijnu, che ta *uyalma,*
de dentro su milpa. Entonces pensó, dijo a sí mismo,

“A saber	jay	e	maxtak	ira	a saber	ma’chi’
“A saber	si	los	niños	estos	a saber	no

sutpob’ix	koyote.”
se convirtieron en	coyote.”

63. Kay	utzormayan	tuno’r	uyok	e	chor
Comenzó	estar en fila	todo	sus huellas	la	milpa

utzori	ixin	tuno’r	uti’	e	chor.	Utajwi
seguir	yendo	por toda parte	su orilla	la	milpa.	Encontró

uyok	e	maxtak	ke’	ochoyob’	makwir	ingojr
sus huellas	los	niños	que	entraron	en	una (redonda)

penya.	I	ixto	yaja’	e	maxtak	usati ub’ob’
peña.	Y	entonces	allá	los	niños	se perdieron

sutpob’	koyote	porke’	uk’uxob’	e	tzijtzi	nar
se convirtieron en	coyote	porque	comieron	el	crudo	maíz.

I	tarixto	kone’r	ak’ajna	ke’	e	tzijtzi	nar
Y	todavía aquí	hoy	se cree	que	el	crudo	maíz

uche	mal	kak’uxi	tzijtzi	porke	kasutpa	koyote.
hace	mal	comemos	crudo	porque	convertimos en	coyote.

79. Porke’	e	maxtak	yaja’	b’anixto	k’otoy	ketpob’
Porque	los	niños	esos	también	vinieron	quedar

koyotyob'	porke'	uk'uxyob'	me'yra	e	tzijtzi	nar.
coyotes	porque	comieron	mucho	el	crudo	maíz.

I	poreso	kone'r	no'n	kab'ak're	twá'	kak'uxi
I	por eso	hoy	nosotros	tenemos miedo	que	comemos

e	nar	tzijtzi,	b'ajk'atix	kasutpa	koyote.
el	maíz	crudo,	quizás	convertimos en	coyotes.